

Дакукина Татьяна Анатольевна

**ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ СЛОЖНОГО НЕМЕЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ**

Статья посвящена проблеме синтаксического анализа сложного немецкого предложения при обучении переводу. Раскрывается сущность такого рода анализа. Особое внимание уделяется сложносочинённым и сложноподчинённым предложениям, их структурным особенностям, знание которых необходимо обучаемым в процессе переводческой деятельности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/14.html](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/14.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2013. № 7 (25): в 2-х ч. Ч. I. С. 56-58. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2013/7-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## PECULIARITY OF CHILDHOOD WORLD IN NOVEL "SANKYA" BY Z. PRILEPIN

Guseva Elena Viktorovna

*Peoples' Friendship University of Russia  
lemuelle@yandex.ru*

The author reveals the theme of childhood in the novel "Sankya" by Z. Prilepin, which is of great importance both in the development of plot, and in the understanding of main heroes' characters. Prilepin's characters, showing particular attitude to children, are verified by it on humanity, the ability to love. The writer also often refers to the childhood of central heroes, finding in this time period the roots of their behaviour, the origins of their fates. The author pays special attention in the aspect of child theme to such adults' feature as childishness: a lot of characters from "Sankya" possess it. Childishness can have both a positive meaning being treated as synonym for luxuriant imagination, ingenuousness, honesty and purity, and a negative meaning, equating to infantilism and irresponsibility, inability to take responsibility for one's actions. Artistic details and colour art play important role in child theme revelation by Zakhar Prilepin.

*Key words and phrases:* motif of childhood; child's images; Zakhar Prilepin; "Sankya"; image of child.

УДК 81'25

**Педагогические науки**

*Статья посвящена проблеме синтаксического анализа сложного немецкого предложения при обучении переводу. Раскрывается сущность такого рода анализа. Особое внимание уделяется сложносочинённым и сложноподчинённым предложениям, их структурным особенностям, знание которых необходимо обучаемым в процессе переводческой деятельности.*

*Ключевые слова и фразы:* сложное предложение; перевод; предпереводческий анализ; синтаксис; немецкий язык.

**Дакукина Татьяна Анатольевна**, к. пед. н., доцент

*Национальный исследовательский Томский политехнический университет  
sharda@yandex.ru*

**ПРЕДПЕРЕВОДЧЕСКИЙ СИНТАКСИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ  
СЛОЖНОГО НЕМЕЦКОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ<sup>©</sup>**

В настоящее время перевод является предметом педагогических исследований и трактуется как вид речевой деятельности, определяемый наличием предмета, цели, средств, способов, продукта, результата, механизма, единицы содержания обучения [2; 3; 4].

Всякий перевод требует подготовки. Успех перевода зависит не только от того, насколько первоначально интерпретатор знаком с темой оригинала, но также и от того, насколько он связан со знаниями грамматики немецкого языка. В этой связи речь в данной статье пойдёт о предпереводческом синтаксическом анализе сложного предложения немецкого языка, под которым подразумевается процесс «демонстрации» немецкого сложносочинённого и сложноподчинённого предложения на отдельные компоненты и их анализ. Предпереводческий синтаксический анализ проводится с целью, во-первых, повторения и обобщения определённого материала немецкой грамматики в виде правил; во-вторых, углубления существующих базовых знаний обучаемых (на основе выполнения отдельных аналитических упражнений); в-третьих, подготовки к переводческой деятельности.

Исследуя специфику перевода сложносочинённого предложения в немецком языке, как в устной, так и в письменной форме, следует обращать внимание на грамматические средства, объединяющие элементарные предложения в смысловое и структурно-семантическое единство. Данную двойную функцию выполняют сочинительные союзы. Они связывают элементарные предложения в одно целое, а также выражают смысловой характер связи между ними. Смысловая связь между элементарными предложениями в сложносочинённом предложении создаётся также союзными словами (наречиями и местоимениями). Они по своей роли приближаются к подлинным союзам, однако сохраняют статус члена предложения (то есть влияют на порядок слов в предложении). Средством связи служат также дейктические (анафорические) наречия и местоимения. Например: *Trotzdem schien er noch nicht ganz zufrieden, und so kam ich auf die Idee, ihm eine Hängematte zu machen, die ich zwischen den Stäben befestigte* / Несмотря на это, он не выглядел довольным, и поэтому я решил предложить ему гамак, который укрепил между палками.

Наречия, указывающие на связь с другим предложением и выступающие в функции коррелята, могут находиться в первом предложении. Например: *Zuerst schien sie ganz glücklich zu sein, dann kam aber eine Wende* / Сначала она выглядела совершенно счастливой, но затем что-то изменилось.

В разных типах сложносочинённых предложений выражены различные оттенки, нюансы отношений между событиями, отражающими всё многообразие явлений реальной действительности и их интерпретации.

Так, соединительные отношения выражаются союзом *und*, парными союзами *sowohl ... als auch, nicht nur ... sondern auch, weder ... noch*, наречиями *dann, auch, noch*, местоименными наречиями *d zu, d bei, d für*, а также наречиями с темпоральным значением *nachher, zugleich, ferner*.

Если предложения в рамках паратаксиста объединяются в референтные ситуации, то между ними появляются временные отношения, эксплицирующиеся коррелятами *kaum, gerade*. Например: *Kaum war ich zu Hause, da brach das Gewitter aus* / Как только я вернулся домой, сразу же разразилась гроза.

При переводе сложносочинённых предложений следует также учитывать пространственные отношения (например: *Der matte Schimmer des Strandes war zu erkennen, dahinter leuchteten die Lichter vom Festland* / Издалека можно было увидеть слабое мерцание побережья, позади горели огни материка), отношения, строящиеся на отношении тождества (например: *Einer berstend doch mißtruisch und zweifelnd dem Werther gegenüber, und dswr Lessing* / Один же из них относился к Вернеру недоверчиво и сомнительно, и этим человеком был Лессинг), пояснительные отношения (например: *Wir wandten das neueste Verfahren an, wir trieben nämlich den Druck auf 20 Atmosphären* / Мы использовали новейший метод, а именно, подняли давление до 20), соединительные-противительную связь (например: *Früher wollte sie d von nichts hören, und nun willigte sie plötzlich in* / Раньше она и слышать об этом не хотела, а сейчас вдруг согласилась).

В рамках противительных отношений при переводе сложносочинённых предложений следует обратить внимание на значение союзов и наречий разделительных (*entweder ... oder, h lb ... h lb, oder, nsonsten, sonst, andernfalls*) и ограничительных (*aber, allein, jedoch, nur, zwar*). Например: *Er hat keinen Erfolg, aber trotzdem will er seine Versuche nicht aufgeben* / Ему постоянно не везло, но, тем не менее, он не отказывался от своих опытов.

Для союзного сочинения в причинном сложносочинённом предложении обобщённо-грамматическое значение соединения событий сочетается с противительным, разделительным или причинным значением, которые, в свою очередь, могут сочетаться с другими, не «заложёнными» в значении союза, например, временными или уступительными, что свидетельствует об их синкретизме в рамках паратаксиста.

В сложносочинённом предложении с бессоюзной связью ряд значений, присущих союзным предложениям, представлен имплицитно, при этом логико-семантические отношения между событиями устанавливаются в зависимости от общего смысла элементарных предложений. Так, в предложении *Sie kommt nicht, sie ist krank*. (Она не придёт, так как она больна) имплицитно устанавливается причинно-следственное отношение, а в предложении *Ernst ist das Leben, heiter ist die Kunst*. (Жизнь серьёзна, искусство беззаботно) – противительное.

Обучение переводу сложноподчинённого немецкого предложения связано с формированием у обучаемых механизмов автоматизированного восприятия грамматического явления, структурирования и синтеза, выявления маркеров, указывающих на временные, причинно-следственные и другие связи. Исходя из этого, обучаемым можно предложить правило-инструкцию в виде таблицы, в которой представлены виды придаточных предложений, с последующим выполнением упражнений [1, с. 46]. Такие таблицы коротко и наглядно описывают связь форм или элементов форм в предложении и способствуют определению места и значения каждого элемента в данной синтаксической структуре. Работа с правилами-инструкциями предполагает многократное возвращение к грамматическому явлению, повторению и далее запоминанию характеризующих его признаков. В дальнейшем обучаемым можно предложить распознать обрабатываемое грамматическое явление в ряду синонимичных на текстовом материале.

Обучение автоматизированному восприятию грамматического явления целесообразно производить на некотором количестве структурно однотипных фраз, представляющих собой смысловое единство. Для того чтобы добиться в восприятии слияния формальной стороны и смыслового содержания, от обучаемых требуется в ходе выполнения упражнений решение содержательной задачи, например, указать на то, какие из зрительно воспринимаемых фраз соответствуют предлагаемым иллюстрациям, соотносятся с фактами действительности и т.д.

Под упражнениями, формирующими механизмы структурирования и синтеза, понимается поиск и обнаружение связей между словами, словосочетаниями и синтагмами, выявление средств их объединения в предложении. Особое место при выполнении таких упражнений должно занимать синтагматическое членение.

Следует уделять внимание языковым средствам, оформляющим смысловые, временные и причинно-следственные связи между отдельными предложениями и абзацами. В этом случае следует познакомить обучающихся со структурными маркерами, словами и элементами текста, которые несут информацию об отношениях между отдельными частями одного предложения. К ним относятся: коннекторы, которые по-немецки называются *Floskeln* / нейтральные фразы и возвращают читателя к ранее написанному, ссылки, указания (например: *zum Beispiel*), знаки препинания, указывающие на последующую конкретизацию, обобщение предыдущего высказывания. Заглавия внутри текста, абзацы могут выступать также в роли маркеров. При помощи этих грамматических средств между отдельными предложениями устанавливаются различного типа отношения: причинные, заключительные, условные и т.д.

Следующая группа упражнений направлена на проведение последовательного анализа сложного предложения немецкого языка на основе текстового материала. Отрывки взяты из оригинальной художественной литературы. Обучаемым также предлагается вариант данного отрывка на русском языке с целью проведения сравнительного перевода. Принцип выполнения последующих заданий – «от простого к сложному». В дальнейшем они могут быть использованы в качестве тестовых заданий при проведении контроля знаний. Задания, связанные с анализом сложного предложения, могут звучать следующим образом: представить структуру каждого предложения графически, указывая основные его компоненты; систематизировать все сложные

предложения текста по двум группам: сложносочинённые и сложноподчинённые предложения; определить вид связи между отдельными частями сложносочинённого предложения; заполнить так называемую таблицу коннекторов; определить место придаточного в предложении и его тип; перевести предложения на родной язык, затем проанализировать указанные предложения по предложенной схеме; выполнить перечисленные выше упражнения на материале другого оригинального текста (перевести на родной язык); проанализировать указанные предложения по схеме.

Таким образом, проведение предпереводческого синтаксического анализа является эффективным, если у обучаемых формируется базовый уровень знаний синтаксиса немецкого языка, выполняется ряд упражнений на повторение и закрепление грамматического материала, реализуется принцип «от простого к сложному». Такого рода анализ имеет положительное воздействие на дальнейшую переводческую деятельность обучаемых.

#### *Список литературы*

1. Дакукина Т. А. Практическая грамматика: синтаксис немецкого языка. Томск: Изд-во ТГПУ, 2010. 64 с.
2. Зимняя И. А. Лингвopsихология речевой деятельности. М.: Изд-во МПСИ; Воронеж: Мэдок, 2001. 432 с.
3. Самойленко Г. А. Методика обучения устному переводу: первый этап: дисс. ... канд. пед. наук. М., 1998. 134 с.
4. Урубкова Л. М. Перевод – создание взаимодействия // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2013. № 4. Ч. 2. С. 183-186.

### PRE-TRANSLATION SYNTACTIC ANALYSIS OF COMPLEX GERMAN SENTENCE

**Dakukina Tat'yana Anatol'evna**, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor  
*National Research Tomsk Polytechnic University*  
*sharda@yandex.ru*

The author considers the problem of complex German sentence syntactic analysis when teaching translation, reveals the essence of this kind of analysis, and pays particular attention to compound and complex sentences, their structural features, which students should know for the process of translation activity.

*Key words and phrases:* complex sentence; translation; pre-translation analysis; syntax; German language.

---

УДК 802.0

#### **Педагогические науки**

*В статье дается определение понятия «аудиовидеотекст», рассматриваются в методических целях характеристики разных видов научных монологических аудиовизуальных текстов: аудиовидеотекста-описания, аудиовидеотекста-повествования, аудиовидеотекста-сообщения, аудиовидеотекста-доклада и аудиовидеотекста-рассуждения, которые функционируют в фильмах, используемых при обучении профессиональной научной монологической речи магистрантов неязыковых направлений подготовки.*

*Ключевые слова и фразы:* фильм; аудиовизуальное восприятие; аудиовидеотекст-описание; аудиовидеотекст-повествование; аудиовидеотекст-сообщение; аудиовидеотекст-рассуждение; аудиовидеотекст-доклад.

**Даминова София Оскаровна**, к. хим. н.  
*Московский государственный университет им. М. В. Ломоносова*  
*sofiya16s@yahoo.co.uk*

### АУДИОВИДЕОТЕКСТЫ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ОБУЧЕНИЯ ИНОЯЗЫЧНОМУ ОБЩЕНИЮ<sup>©</sup>

В настоящее время, в связи с процессом глобализации, расширением международных контактов в области науки, экономики, производства, культуры важное значение приобретает решение проблемы эффективной подготовки выпускников высшей школы к межкультурному общению. Перед исследователями в области методики преподавания иностранных языков стоит задача выявления таких эффективных средств обучения, которые способны обеспечить успешное решение этой проблемы. Лингводидактами разрабатываются новые подходы к использованию в учебном процессе традиционных и инновационных средств обучения иностранному языку – аутентичных текстов, визуальных, аудитивных и аудиовизуальных источников информации, интернет-источников и др. В Федеральных государственных образовательных стандартах, программах дисциплины «Иностранный язык» для неязыковых направлений подготовки магистров и др. нормативных документах в качестве одной из основных целей обозначено развитие профессионально-направленной научной монологической речи на иностранном языке. В этой связи принципиально важным